

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163  
  
**Artikel:** Chén Zoûrzo a Tsèrmegnôn = Saint-Georges à Chermignon  
**Autor:** Rey, Alfred  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045059>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## CHÉN ZOÛRZO A TSÈRMEGNÔN

### SAINT-GEORGES À CHERMIGNON

*Feu Alfred Rey, Chermignon (VS)*

#### **La préparachiôn**

*Quién tsabréç dèjià lo matén!  
Fâ quié fôchàn tuéss prèst a tén.  
Chè vèhèchôn di pliô bo dra.  
Por ôn tsecôn, yè rèin dè tra.*

*Ôn vi quié côréç lè bouèbèss,  
Tsèrcâ quièpi è pouè chabrèss.  
N'alén chaî l'aprè-mièzòr  
Couè quié fan dè chèin a lour tor.*

*Adòn, chortèchôn di mijôn,  
Dè zèin costeúmè pè môtôn:  
Hlouch, di meujissièin, dou chan,  
Stouch, di "ròzo", coloûr dou chan.*

*Conchè, zôzo, tuéss rèônéc  
Ein pliàche, chôn lé po partéc.  
Dèrri drapô è pareûrè,  
Yan-te pâ fièra aleûrè?*

*Côntrè l'èlièje ch'èin van bâ,  
Ou chôn di mojëquiè, ou pâ.  
Apré, rèprèinjôn lè tambôr,  
Dè lour roulèmèin lôn è côr.*

*Le tsan di j'òrguiè è di vouè  
Procliàmè, dou môndo la fouè.  
Sèrmôn è sèrèmonîyè  
Fan pénchâ mi hât. Ôn prîyè.*

#### **Lo cortèje**

*Adòn, yèin le pliô bo dou zor.  
Lè groupè ch'èmòdôn a lour tor.  
D'abòr partè ôn cavaliè:  
Chén Zoûrzo va èin prômiè.*

#### **La préparation**

*Quel chahut déjà le matin !  
Il faut que tous soient prêts à temps.  
Ils mettent les plus beaux habits.  
Pour chacun, ce n'est rien de trop.*

*On ne voit que courir les garçonnetts,  
Chercher képis et petits sabres.  
Nous allons savoir l'après-midi  
Ce qu'ils font de cela à leur tour.*

*Alors, ils sortent des maisons,  
De jolis costumes en quantité :  
Ceux-là, des musiciens, du chant,  
Ceux-ci, des genadiers, couleur du sang.*

*Conseil, juge, tous réunis  
Sur la place, ils sont là pour partir.  
Derrière drapeaux et parures  
N'ont-ils pas fière allure ?*

*Vers l'église ils descendent,  
Au son des fanfares, au pas.  
Ensuite, reprennent les tambours,  
De leurs roulements longs et courts.*

*Le chant des orgues et des voix  
Proclame, des gens la foi.  
Sermon et cérémonies  
Font penser plus haut. On prie.*

#### **Le cortège**

*Alors, vient le plus beau du jour.  
Les groupes s'ébranlent à tour de rôle.  
D'abord part un cavalier :  
Saint Georges s'en va en premier.*

*Òra chioult chèn quí ché vi rar :  
Tambôr majôr, sapeur, chôoudâr,  
Di tén pachâ la rèpléca,  
Tuéss ou pâ d'ôna môjéca.*

*Ônéco ou môndo, lè goss,  
Dèriè, seriou, charrâ lè poss,  
Châbro cliâr, quíepi èin téha,  
Fèrmôn lo pâ dè la féha.*

### **Y J'irètè**

*Van y J'irètè, fran apré,  
Ou bor dou tsemén. È ya lé  
Ôna crui, dè prâ, ôn torrèin,  
Quié rafâchè bâ dou côoussèin.*

*To le môndo, hlià ch'arréhôn.  
Yè chèn le rijôn quí féhôn.  
L'eincôrâ bèné dè bôn pan,  
Portâ pè d'òmo, pè dè van.*

*Stouch n'èin fan la deústrebôchiôn,  
Pè mouêr, a la popôlachiôn.  
Peindàn hlé tén, ya un discoûr  
Po rèvèliè lo fon dou coûr.*

### **La pèsta**

*Meúle chi sèin è carànta,  
Yè l'an, lo chétt d'ôna lànta,*

Puis suit ce qui se voit rarement :  
Tambour-major, sapeurs, soldats,  
Des temps passés, la réplique,  
Tous au pas d'une fanfare.

Unique au monde, les gosses,  
Derniers, sérieux, lèvres serrées,  
Sabre tiré, képi en tête,  
Ils ferment le pas de la fête.

### **Aux Girettes**

Ils vont aux Girettes, de suite après,  
Au bord du chemin. Et il y a là  
Une croix, des prés, un torrent,  
Qui dégringole vers le couchant.

Tout le monde ici s'arrête.  
C'est la raison de la fête.  
Le curé bénit de bons pains,  
Portés par des hommes dans des vans.

Ceux-ci en font la distribution,  
Par morceaux, à la population.  
Pendant ce temps, il y a un discours  
Pour réveiller le fond du cœur.

### **La peste**

Mille six cent quarante,  
C'est l'année, je le sais d'une tante,



Les grenadiers. Photo  
Site de la Commune de  
Chermignon.

*Ànvoueù yè h'ènôn le pèsta.  
Po partéc îrè pâ lèsta.*

*Eintèrràn pâ mi ôtr'èin Lèin.  
Aï tra. Vali rèin po rèin.  
Mètàn lè mor bâ ou Tombir.  
Dè lé lo nôn èin souvènir.*

### **La donachiôn**

*Driss, vèi chèin Ouèntsô Rémy.  
Ouéc lo zor, hlé nôn ya pa mi.  
Îrè ârràn y J'irètè.  
Chè chèin mâ. D'ôn cou ch'èinquiètè.*

*Chè sègnè è détt: « Côca lo,  
Môn Djiô, nouhro chor yè pâ bo.  
Chôn d'abòr lèc le gran partchià.  
Chòbrôn guièlià gnôn. Prèin pédjià.*

*Ya èinfàn, fènè a nôrréc.  
Lè rècòltè van chè pôrréc.  
N'arén òra la fameúna.  
Dè tsécôn vi yè la meúna.*

*Tè promèto, hlià, dè pliantâ  
Ôna crui, d'ènéen tsantâ  
To lè j'an lo zor dou patrôn,  
Groù è pétéc, armâ lè j'ôn.*

*Féjo don dè hlé mônstro tsan,  
Qu'yè h'ôtrè énquye, fran ârran.  
Dénchè pôrrèin deustrebôéc,  
Ein mîmo tén, dè pan bènéc.*

*Bàlyo po tè fèrè féha  
Ein la cômôna. Arréha  
Sté gran carnâzo dè maloûr.  
N'én prou de péinë è dè plioûr.»*

### **Remarque**

Le texte original comprend 43 couplets, pour des raisons de place, nous avons retenu 20 couplets. Graphie en patois et choix des couplets, André Lager.

Où est venue la peste.  
Pour partir, elle n'était pas pressée.

On n'enterrait plus là-bas à Lens.  
Ils étaient trop. Cela ne valait rien.  
On mettait les morts au Tombir.  
De là le nom en souvenir.

### **La donation**

Debout, il voyait cela Ouénzoz Rémy.  
Aujourd'hui, ce nom n'existe plus.  
Il était à côté aux Girettes.  
Il se sent mal. Il s'inquiète.

Il se signe et dit : « Regarde-le,  
Mon Dieu, notre sort n'est pas beau.  
Ils sont bientôt loin la grande partie.  
Il ne reste presque personne. Prends pitié.

Il y a les enfants, femmes à nourrir.  
Les récoltes vont pourrir.  
Nous aurons maintenant la famine.  
De chacun regarde donc la mine.

Je te promets, ici, de planter  
Une croix et de venir chanter  
Tous les ans le jour de la patronale,  
Grands et petits, armés les uns.

Je fais don de ce tout grand champ,  
Qui est ici tout près.  
Ainsi, on pourra distribuer,  
En même temps, du pain bénit.

Je donne pour te faire fête  
A la salle communale. Arrête  
Ce grand carnage de malheurs.  
Nous avons assez de peines, de pleurs.»